

General and Business Terminology: Konstantin Lakshin	
Neologism	Старое русское слово
аксессуары	принадлежности
прайслист	прейскурант
офисная техника	оргтехника
кондиционер для волос	бальзам для (ополаскивания) волос
слот	разъем (установочное место)
пеко	байховый
оригинальная упаковка	заводская упаковка
саммит	встреча на высшем уровне
маскара	тушь для ресниц
спонжик	губка
планнинг, органайзер	ежедневник
объем прически	пышность
деликатная стирка	бережная стирка
объемные ресницы	пышные ресницы
консенсус	согласие
одежда прет-а-порте	готовая одежда
дедлайн	срок
пресс-релиз	заявление для прессы
презентация	доклад, открытие
бизнес	хозяйственная деятельность, предпринимательство, предприятие
супервайзер	руководитель
менеджер	руководитель
номинация	разряд, категория, раздел
брокер	маклер
интервью	собеседование
промоушн	раскрутка (NEW)
ньюсмэйкер	??
клиент	заинтересованные лица
консервативно	осторожное, неблагоприятных условий, заниженный, с запасом
проверка данных дю дилиженс	экспертиза
корпоративное управление	??
разумный	обоснованный целесообразный
тайм-менеджмент	рациональное использование времени
мерчендайзинг	искусство сбыта
управление по человеческим ресурсам	
конфиденциальная информация о пациенте, конфиденциальная медицинская информация	информация, составляющая врачебную тайну
профессиональный инженер	инженер высшей категории

спецификация специфицировать	технические условия, технические характеристики, технические данные, нормирование
номер изделия	артикул
схема технологического процесса технологическая схема	схема структурная схема функциональная
схема обвязки и КИП	схема функциональная схема принципиальная (полная)
спецификация процедуры сварки	технологическая карта технология сварки
описание	наименование
оригинальная упаковка, оригинальные детали	Обратите внимание, что гарантийные обязательства на программное обеспечение, оригинально установленное на компьютерах Compaq, определены в Лицензионном Соглашении ... http://www.hp.ru/support/warranty/compaq/classic/
предупреждение	внимание, опасно для жизни
фанкойл	доводчик
кривые эксплуатационных характеристик насоса	расходно-напорные характеристики насоса

“Очень вредный (и столь же распространенный) способ перевода состоит в переписывании английского термина русскими буквами: пул, паттерн, обсессия. Обычно это оправдывается требованием точности и невозможностью передать все «оттенки смысла», якобы содержащиеся в термине. В действительности за этим стоит плохое знание отечественной и английской терминологии, неумение понять истинный смысл слова и желание придать тексту модный заграничный вид. Оттенки смысла может передать только слово, глубоко укорененное в языке, рождающее богатые ассоциации, при этом сходные у всех носителей языка. А какие ассоциации рождает у русского человека слово пул? Читая текст, изобилующий словами такого рода, человек обычно испытывает глубокое удовлетворение. Он чувствует, что его прямо таки распирает от новых знаний. Чувство это обманчиво. На самом деле он скорее лишается того, что он знал о предмете под старым названием.”